Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 7:69

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A część naczelników (rodów swoich) ojców dała na dzieło (Boże): Namiestnik złożył do skarbca tysiąc darejek w złocie, pięćdziesiąt czasz, trzydzieści szat kapłańskich i pięćset (min srebra).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Część naczelników rodów złożyła dar na dzieło Boże: namiestnik przekazał do skarbca tysiąc darejek w złocie, pięćdziesiąt czasz, trzydzieści szat kapłańskich i pięćset [min srebra]. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielbłądów — czterysta trzydzieści pięć. Osłów — sześć tysięcy siedemset dwadzieścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielbłądów cztery sta trzydzieści i pięć; osłów sześć tysięcy siedm set i dwadzieścia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wielbłądów ich, czterzy sta trzydzieści pięć; osłów, sześć tysięcy siedm set dwadzieścia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A część naczelników rodów darowała na potrzeby kultu: namiestnik złożył w skarbcu tysiąc drachm złota, pięćdziesiąt czasz, trzydzieści szat kapłańskich i pięćset min srebra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niektórzy z naczelników rodów złożyli dary na rzecz służby Bożej: Namiestnik złożył do skarbca tysiąc drachm w złocie, pięćdziesiąt czasz i pięćset trzydzieści szat kapłańskich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Część naczelników rodów złożyła dary na potrzeby służby świątynnej. Namiestnik zaś złożył w skarbcu tysiąc drachm złota, pięćdziesiąt czasz i pięćset trzydzieści szat kapłańskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu przywódców rodów złożyło dary na potrzeby kultu. Namiestnik złożył do skarbca tysiąc drachm złota, pięćdziesiąt czasz i pięćset trzydzieści szat kapłańskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewna część przełożonych rodów złożyła dary na dzieło odbudowy: Tirszata przekazał do skarbca 1000 drachm złota, 50 czasz i 30 szat kapłańskich i (500 min srebra). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | верблюдів - чотириста тридцять пять, ослів - шість тисяч сімсот двадцять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czterysta trzydzieści pięć wielbłądów i sześć tysięcy siedemset dwadzieścia osłów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielbłądów było czterysta trzydzieści pięć. Osłów było sześć tysięcy siedemset dwadzieścia. |

1. 1) Za BHS, וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵׁש מֵאֹות [↑](#footnote-ref-2)